



རྗེ་ཏ་པི་ལྷི་ཙའི་གསོལ་འདེབས།

PRIÈRE AU GRAND MAÎTRE TAPIHRITSA

ཇེ་ཏ་པི་ལྷི་ཙའི་གསོལ་འདེབས།  
PRIÈRE AU GRAND MAÎTRE TAPIHRITSA

སྐད་གཉིས་ཤན་སྐྱར་གྱི་དབ་ཚུང་། / Edition bilingue

*Gourou Yoga, Refuge, Bodhichitta et Dédicace des Mérites*  
traduit par Yongdzin Lopön Tenzin Namdak Rinpoche, Carol Ermakova & Dmitry Ermakov.

*Prière au Grand Maître Tapihritsa* traduit par  
Yongdzin Lopön Tenzin Namdak Rinpoche et Dmitry Ermakov &  
Édité par Carol Ermakova.  
Shenten Dargye Ling, 26.07.2010 / Low Bishopley, UK.  
Révisé le 13.12.2022, Low Bishopley, UK.

Traduction française par Guy Desbiolles, 2025.

Copyright © Foundation for the Preservation of Yungdrung Bön, 2025.  
Tous droits réservés.

Ce livre est protégé par le droit d'auteur. Aucune partie de cette publication  
ne peut être reproduite, stockée dans un système d'extraction  
ou transmise sous quelque forme ou par quelque moyen que ce soit sans l'autorisation écrite préalable  
de l'éditeur, ni être diffusée  
sous une forme de reliure ou de couverture autre que celle  
dans laquelle elle est publiée sans qu'une condition similaire,  
y compris cette condition, ne soit imposée à  
l'acquéreur ultérieur.

Afin de garantir la qualité et l'authenticité des pratiques et des enseignements Yungdrung Bön, aucune partie  
de cette publication ne peut être traduite dans une autre langue sans l'autorisation écrite d'au moins deux des  
détenteurs des droits d'auteur.

Les personnes qui tentent de télécharger ce livre sur des sites de partage Internet tels que Scribd seront mises  
sur liste noire et empêchées d'acquérir des documents similaires à l'avenir.

Composition en tibétain, translittération phonétique, mise en page du livre  
et conception de la couverture par Dmitry Ermakov.  
Illustration de Tapihritsa figurant en première de couverture  
gracieusement fournie par Drubdra Khenpo Tsultrim Tenzin.

Publié par

**Foundation for the Preservation of Yungdrung Bön**

**ID: FRA001**



**FOUNDATION FOR  
THE PRESERVATION  
OF YUNGDRUNG BÖN**  
གཞུང་ཁྱེད་ལོན་ཏེ་ཚགས་ལེགས་མཛོད།  
WWW.YUNGDRUNGBON.CO.UK

*Le FPYB est une organisation caritative sans but  
lucratif. Tous les produits des ventes sont réinvestis  
dans les projets en cours. Organisme de bienfaisance  
enregistré (Angleterre et Pays de Galles)*  
N° 1173639

གྲོ་མའི་རྣལ་འབྱོར།

Gourou Yoga

ཇི་གཙུག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཕོ་བྲང་དུ།

CHI-TSUG DE-WA CHEN-POI PHO-DRANG DU

Dans le palais de grande félicité au sommet de ma tête

དྲིན་ཆེན་ཅུ་བའི་སླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DRIN-CHEN TSA-WAI LA-MA LA SOL-WA-DEB

se trouve mon lama racine bienveillant. Je vous prie:

སངས་རྒྱས་སེམས་སུ་སྟོན་པ་རིན་པོ་ཆེ།

SANG-GYE-SEM SU TÖN-PA RIN-PO-CHE

Ô précieux Maître qui nous révélez l'Esprit de Bouddha,

རང་ངོ་རང་གི་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

RANG-NGO-RANG GI SHE-PAR JYIN-GYI-LOB

bénissez-moi pour que je reconnaisse mon propre Etat Naturel !

སྐྱབས་འགོ།

Refuge

མཁྱིན་ལྡན་བརྗེ་བའི་སླ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

CHYEN-DEN TSE-WAI LA-MA NAM LA CHYAB-SU-CHI

Je prends refuge dans les lamas sages et bienveillants.

སྟོབས་ལྡན་སྔགས་གྱི་ཡི་དམ་ལྷ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

TOB-DEN NGAG-CHYI YI-DAM-LHA LA CHYAB-SU-CHI

Je prends refuge dans les puissants yidams tantriques.

རུས་ལྡན་གསངས་བའི་མཁའ་འགོ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

NÜ-DEN SANG-WAI KHA-NDRO-MA LA CHYAB-SU-CHI

Je prends refuge dans la puissante khandro secrète.

སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

LA-MA YI-DAM KHA-NDRO SUM LA CHYAB-SU-CHI

Je prends refuge dans tous les trois: lamas, yidams et khandro.

སེམས་བསྐྱེད།

Bodhicitta

གསང་བ་གསང་ཆེན་གསང་མཚོག་མཐར་ཐུག་ཀྱལ།

SANG-WA SANG-CHEN SANG-CHOG THAR-THUG-GYAL

Le roi de l'objectif final est la mystérieuse, extrêmement secrète et sublime essence;

གསང་མཚོག་ཡིད་བཞིན་ཐུགས་གྱི་ནོར་བུ་ལ།

SANG-CHOG YI-ZHIN THUG-CHYI NOR-BU LA

dans ce grand yidam secret dont l'esprit est le précieux joyau de la Nature de l'Esprit qui exauce les souhaits,

བདག་ཉིད་ལེགས་འཇུག་འགྲོ་ཀུན་འདྲེན་པར་བགྱི།

DAG-NYI LEG JUG DRO-KÜN DREN-PAR GYI

j'entre [avec bonheur] pour guider tous les êtres sensibles [vers la bouddhité];

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་དོན་ཕྱིར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

THA-YE SEM-CHEN DÖN-CHYIR SEM-CHYED-DO

je génère la bodhicitta pour le bien d'une infinité d'êtres sensibles.

རྗེ་ཏ་པི་རྗེ་ཅའི་གསོལ་འདེབས།

Prière au grand maître Tapihritsa

ལྷོ་མ་རྟོ། ཀུན་བཟང་ཐུགས་སྐྱལ་སྐྱེ་མདོག་ཤེལ་དཀར་འོད།

E MA HO! KUN-ZANG THUG-TRÜL KU-NDOG SHEL-KAR WÖ

E Ma Ho! Émanation de l'Esprit de Kuntu Zangpo dont le corps est blanc comme la lumière du cristal,

དྲི་མེད་མདངས་གསལ་འོད་ཟེར་སྟོགས་བཅུར་འགྲོ།

DRI-ME DANG-SAL WÖ-ZER CHYOG-CHUR THRÖ

de vous, des rayons de lumière immaculée irradient dans les dix directions.

ཀྱེན་མེད་གཅེར་བུ་ཡི་ཉིད་སྣང་པོའི་དོན།

GYEN-ME CHER-BU YE-NYI NYING-POI-DON

Nu et sans ornements, vous symbolisez l'essence de l'état primordial.

མཐུན་གཉིས་ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་དགོངས།

KHYEN-NYI THUG-JE'E DRO-WAI-DON LA GONG

Par la double connaissance et la compassion, vous veillez au bien-être des êtres sensibles.

བདེར་གཤེགས་ཐུགས་བརུད་ཇོགས་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཚོག  
DER-SHEG THUG-CHÜ DZOG-CHEN KUN-GYI CHOG  
Le Dzogchen, la Grande Perfection, la voie suprême,  
est l'essence du cœur de tous les Bouddhas.

ཐེག་པའི་ཡང་ཅེ་རླུང་ལུང་མན་ངག་སྟིང་།  
THEG-PAI YANG-TSE GYU LUNG MEN-NGAG NYING  
Il est le faite de toutes les voies, l'essence de tous les tantras,  
des transmissions et des instructions essentielles.

གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་འཁོར་འདས་གྲོལ་འབྲུལ་དང་།  
ZHI-YI NAY-LUG KHOR-DE DROL THRUL DANG  
L'Etat Naturel est la base du samsara et du nirvana,  
de la libération et de l'illusion et

སྒྲ་འོད་ཟེར་གསུམ་སྟོན་ཡོན་རང་གསལ་ཞིང་།  
DRA-WÖ-ZER-SUM KYON-YON RANG-SAL ZHING  
il purifie spontanément les sons, les lumières et les rayons,  
les fautes et les vertus.

འགོ་བ་སློ་ཡི་མུན་པ་ཀུན་བསལ་ནས།  
DRO-WA LO-YI MÜN-PA KUN-SAL NE  
Quand l'obscurité de l'esprit des êtres sensibles a été entièrement dissipée,

གཞི་སྟོང་ཅུ་བྲལ་ས་ལམ་གཅིག་ཚོད་རྟོགས།  
ZHI-TONG TSA-DRAL SA-LAM CHIG-CHO TOG  
la Nature vide et sans racine de l'Esprit est réalisée instantanément  
et la connaissance de tous les chemins et bhumis est acquise directement;

ཉམས་རྟོགས་མངོན་གྱུར་འཁོར་འདས་སེམས་སུ་གྲོལ།  
NYAM-TOG NGÖN-GYUR KHOR-DE SEM SU DROL  
les expériences méditatives et la réalisation sont parfaites,  
le samsara et le nirvana se libèrent dans la Nature de l'Esprit,

འབྲས་བུ་སྐྱུ་གསུམ་དབྱིངས་སུ་འགོད་མཛད་པ།  
DRE-WU KU-SUM YING-SU GÖ DZE-PA  
le fruit des trois corps du Bouddha est atteint,  
établi dans la dimension de l'Etat Naturel.

འགོ་བའི་མགོན་པོ་ཏ་པི་ཨི་ཅ་ལ།  
DRO-WAI-GÖN-PO TA-PI-HRI-TSA LA  
Tapihritsa, protecteur de tous les êtres sensibles,

བདག་སློ་ཚེ་གཅིག་མོས་པས་གསོལ་བ་འདེབས།

DAG LO-TSE-CHIG MÖ-PE SOL-WA-DEB

je vous prie avec joie, l'esprit libre de tout doute:

བདག་སོགས་འགོ་ལ་དབང་བསྐྱར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

DAG-SOG DRO LA WANG-KUR JYIN-GYI-LOB

s'il vous plaît, accordez vos initiations et bénédictions

à tous les êtres sensibles, y compris moi-même,

སྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ནི་བ་དང་།

CHYI-NANG SANG-WAI BAR-CHE ZHI-WA DANG

pour apaiser les troubles extérieurs, intérieurs et secrets et

མ་རིག་འབྲུལ་པའི་བདག་འཛིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།

MA-RIG-THRUL-PAI DAG-DZIN DROL-NE KYANG

libérer la saisie de l'ego et l'illusion de l'ignorance pour que,

རང་རིག་མངོན་གྱུར་ལྟ་སྲོད་མཐར་ཕྱིན་ནས།

RANG-RIG NGÖN-GYUR TA-CHYO THAR-CHYIN NE

contemplant directement et continuellement la pure conscience,

nous puissions parfaire notre vue et notre conduite et atteindre le but final!

ཡི་སྟོང་ཚུ་བྲལ་སློ་འདས་ཆེན་པོའི་དོན།

YE-TONG-TSA-DRAL LO-DE CHEN-POI-DON

La grande signification de la Nature primordialement vide et sans racine, au-delà des pensées-

-ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བདག་ལ་སློལ་དུ་གསོལ།

DA-NTA-NYI-DU DAG LA TSOL-DU-SOL

s'il vous plaît, accordez-la-moi à l'instant!

རྗེ་འགོ་བའི་མགོན་པོ་ཏ་པི་མི་ཙ་ལ།

JE DRO-WAI-GÖN-PO TA-PI-HRI-TSA LA

Ô grand maître Tapihritsa, protecteur des êtres sensibles,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འགོ་དུག་ལྷགས་རྗེས་བྱུངས་ལ་བདག་རྒྱུད་བྲོལ།

SOL-WA-DEB-SO DRO-DRUG THUG-JE'E-ZUNG LA DAG-GYU THROL

je vous prie: veuillez garder tous les êtres des six royaumes dans votre compassion!

S'il vous plait, libérez mon courant de conscience!

ཅེས་སྐྱུལ་སྐྱུ་ཏ་པི་མི་ཙ་ལ་གྱེར་སྐྱུངས་སྣང་བཞེར་ལོད་པོས་གསོལ་བ་ལུར་རྩུགས་བཏབ་པའོ།

C'est ainsi que Nangzher Lödpö pria le Trulku Tapihritsa avec une dévotion sans faille.

བསྐྱོབ་པ།

Dédicace des mérites

སྒོ་གསུམ་དག་པའི་དགོ་བ་གང་བགྱིས་པ།

GO-SUM DAG-PAI GE-WA GANG GYT'I-PA

Toutes les actions pures et vertueuses de mes trois portes [du corps, de la parole et de l'esprit]

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་བསྐྱོ།

KHAM-SUM SEM-CHEN NAM CHYI DÖN-DU NGO

je les dédie au bien de tous les êtres sensibles des trois mondes.

དུག་གསུམ་བསགས་པའི་ལས་སྐྱིབ་ཀུན་བྱང་ནས།

DUG-SUM SAG-PAI LE-DRIB KUN JYANG NE

Ayant totalement purifié toutes les souillures karmiques accumulées par les trois poisons,

སྐྱུ་གསུམ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག

KU-SUM DZOG-PAI SANG-GYE NYUR-THOB-SHOG

qu'ils atteignent rapidement la réalisation parfaite des trois corps de Bouddha!